

No. 35113

**Germany
and
Russian Federation**

Arrangement between the Federal Minister for the Environment, Nature Protection and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Minister for Ecology and Natural Resources of the Russian Federation concerning encouragement of economic cooperation to solve concrete problems in the field of nature protection. Berlin, 28 May 1992

Entry into force: *28 May 1992 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 September 1998*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Arrangement entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sécurité du réacteur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie relatif à l'encouragement de la coopération économique en vue de résoudre les problèmes concrets dans le domaine de la protection de la nature. Berlin, 28 mai 1992

Entrée en vigueur : *28 mai 1992 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 septembre 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

vereinbarung

zwischen

dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation

über die

Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bei der Lösung konkreter Probleme auf dem Gebiet des Umweltschutzes

Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation -

in Ausfüllung von Artikel 5 des Abkommens vom 28. Mai 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

unter Hervorhebung der besonderen Bedeutung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes insbesondere vor dem Hintergrund der wirtschaftlichen Reformen in der Russischen Föderation,

im Hinblick auf das Vorhaben, für Aufgaben der wirtschaftlichen Zusammenarbeit im Zusammenwirken deutscher und russischer Stellen ein Deutsch-Russisches Umweltbüro in Berlin einzurichten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen der Russischen Föderation werden das Deutsch-Russische Umweltbüro insbesondere in der Aufbauphase bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

(2) Das Deutsch-Russische Umweltbüro wird auf deutscher Seite durch den Deutschen Industrie- und Handelstag im Rahmen der IHK-Gesellschaft zur Förderung der Außenwirtschaft und der Unternehmensführung mbH eingerichtet. Partner des Umweltbüros auf russischer Seite ist zunächst das Ministerium für Ökologie und natürliche Ressourcen, insbesondere dessen Abteilung für wirtschaftliche Zusammenarbeit. Beide Seiten stimmen darin überein, daß diese Funktion von einer nichtstaatlichen Einrichtung übernommen wird, sobald hierfür die rechtlichen Voraussetzungen geschaffen sind. Diese Einrichtung soll in das in der Russischen Föderation im Aufbau befindliche Selbstverwaltungssystem der Wirtschaft einbezogen werden.

Artikel 2

Hauptaufgaben des Deutsch-Russischen Umweltbüros sind:

- Anbahnung wirtschaftlich-technischer Zusammenarbeit insbesondere durch die Förderung von Wirtschaftskooperationen, Gemeinschaftsunternehmen, Geschäftsbeziehungen sowie von Technologieverträgen einschließlich der Hilfestellung bei der organisatorischen, technischen und rechtlichen Vorbereitung.
- Verbesserung des Informationsaustausches über Geschäfts- und Kooperationsmöglichkeiten, Aufbau von Unternehmens- und Projektdatenbanken, Durchführung von Seminaren, Konferenzen, Symposien und Delegationsreisen.
- Zusammenführung deutscher und russischer Wirtschaftsvertreter im Rahmen zu bildender deutsch-russischer Arbeitsgruppen zur Intensivierung der technisch-wissenschaftlichen und technisch-wirtschaftlichen Zusammenarbeit.
- Förderung ökologisch sicherer, ressourcensparender Technologien.
- Verstärkung der Beteiligung deutscher und russischer Unternehmen an nationalen und internationalen Ausstellungen und Messen.
- Entwicklung spezieller Programme zur Aus- und Weiterbildung russischer Manager für den Bereich des Umweltschutzes.

Artikel 3

Beide Seiten erwarten, daß das Umweltbüro nunmehr alsbald seine Tätigkeit aufnimmt.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils um weitere drei Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten diese Vereinbarung spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Geschehen zu Berlin am 28. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Umwelt,
Naturschutz und Reaktor-
sicherheit der Bundesrepublik
Deutschland

Der Minister für Ökologie
und natürliche Ressourcen
der Russischen Föderation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между

**Министерством экологии и природных ресурсов
Российской Федерации**

и

**Федеральным министерством окружающей среды, охраны
природы и безопасности ядерных реакторов**

**о содействии развитию экономического сотрудничества,
направленного на решение конкретных проблем в области
охраны окружающей среды**

Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов,

во исполнение статьи 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года,

придавая важное значение экономическому сотрудничеству в области охраны окружающей среды, учитывая в особенности экономические реформы в Российской Федерации,

принимая во внимание намерение при содействии германских и российских инстанций создать в Берлине германско-российское Экологическое бюро с задачами экономического сотрудничества, договорились о нижеследующем:

Статья I

1. Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов будут, в особенности на начальном этапе, оказывать содействие деятельности германско-российского Экологического бюро по выполнению стоящих перед ним задач.

2. Германско-российское Экологическое бюро создается с Германской Стороны Федеральным объединением промышленно-торговых палат ФРГ в рамках ТПП (ИКХ) – Общества по содействию внешней торговле и предпринимательству мбХ. Партнером Экобюро с Российской Стороны на ближайшее время является Министерство экологии и природных ресурсов, в частности, его отдел по экономическому сотрудничеству. Обе Стороны были едины в мнении о том, что эта функция будет передана неправительственной организации, как только для этого будет создана необходимая правовая основа. Эта организация должна быть интегрирована в создаваемую в Российской Федерации систему экономического самуправления.

Статья 2

Основными задачами германско-российского
Экологического бюро являются:

- координация и сопровождение проведения работ по российско-германским экономическим проектам, направленным на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды,
- налаживание экономического и технического сотрудничества, в особенности путем содействия экономической кооперации, созданию совместных предприятий, деловым контактам, заключению контрактов по передаче технологий, включая помощь в решении организационных, технических и правовых вопросов,
- улучшение обмена информацией о возможностях в сфере бизнеса и кооперации, создание банка данных о фирмах и проектах, проведение семинаров, организация поездок делегаций,
- установление прямых контактов между представителями немецкой и российской промышленности в рамках создаваемых германско-российских рабочих групп с целью интенсификации научно-технического и экономического сотрудничества,
- содействие внедрению экологически безопасных и ресурсосберегающих технологий,
- активизация участия немецких и российских фирм в национальных и международных выставках и ярмарках,
- разработка специальных программ по подготовке, в частности переподготовке, российских менеджеров в области охраны окружающей среды.

Статья 3

Обе Стороны исходят из того, что германско-российское Экологическое бюро в ближайшее время начнет свою работу.

Статья 4

1. Настоящее Соглашение заключено сроком на три года.

2. Оно затем продлевается на последующие три года, если ни одна из Сторон письменно не уведомит о его расторжении не позднее чем за шесть месяцев до истечения периода его действия.

Совершено в городе Берлине 28 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный министр
окружающей среды, охраны
природы и безопасности
ядерных реакторов

Министр экологии и природных
ресурсов Российской Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY FOR THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC COOPERATION WITH A VIEW TO SOLVING SPECIFIC PROBLEMS IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources of the Russian Federation and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany,

In implementation of article 5 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of environmental protection of 28 May 1992,¹

Attaching great importance to economic cooperation in the field of environmental protection, and bearing in mind, in particular, the economic reforms in the Russian Federation,

Taking into consideration the intention, with the help of the German and Russian authorities, to establish a German-Russian environmental office in Berlin to handle questions of economic cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources of the Russian Federation and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall, especially at the initial stage, assist the German-Russian environmental office in carrying out its tasks.

2. The German-Russian environmental office shall be established, on the German side, by the Federal Association of Chambers of Trade and Industry of the Federal Republic of Germany in conjunction with IHK-Gesellschaft zur Förderung der Außenwirtschaft und der Unternehmensführung mbH. In the early stages, the environmental office's partner, on the Russian side, shall be the Ministry for the Protection of the Environment and Natural Resources, and specifically its Department for Economic Cooperation. Both Parties were of one mind that this function should be transferred to a non-governmental organization as soon as the necessary legal basis has been established. This organization must be integrated into the system of economic self-management being created in the Russian Federation.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1911, No. 1-32549.

Article 2

The principal tasks of the German-Russian environmental office shall be:

To coordinate and monitor work carried out on Russian-German economic projects designed to solve specific problems in the field of environmental protection;

To establish economic and technical cooperation, in particular through the encouragement of economic cooperation, the creation of joint enterprises, business contacts and the conclusion of contracts for the transfer of technology, including assistance in the solution of organizational, technical and legal questions;

To improve the exchange of information concerning opportunities in the spheres of business and cooperation, establish a data bank of firms and projects, hold seminars and organize visits by delegations;

To establish direct contacts between representatives of German and Russian industry through German-Russian working groups set up with a view to intensifying scientific and technical and economic cooperation;

To promote the introduction of environmentally safe and resource-saving technologies;

To encourage participation by German and Russian firms in national and international exhibitions and fairs;

To draw up special programmes to train, and particularly to retrain, Russian managers in the field of environmental protection.

Article 3

Both Parties shall proceed on the basis that the German-Russian environmental office will begin its work in the very near future.

Article 4

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall subsequently be extended for a further period of three years unless one of the Parties gives notice of denunciation in writing no later than six months prior to the date of its expiry.

Done at Berlin, on 28 May 1992, in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

KLAUS TÖPFER
Federal Minister for the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
of the Federal Republic of Germany

VIKTOR DANILOW-DANILJAN
Minister for the Protection of
the Environment and Natural Resources
of the Russian Federation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE ET DE LA SÛRÉTÉ DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉCOLOGIE ET DES RESSOURCES NATURELLES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN VUE DE RESOUDRE LES PROBLÈMES CONCRETS DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie et le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires de la République fédérale d'Allemagne,

En application de l'article 5 de l'Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 28 mai 1992¹,

· Accordant une grande importance à la coopération économique dans le domaine de la protection de l'environnement compte tenu en particulier des réformes économiques dans la Fédération de Russie,

Considérant le projet de créer à Berlin, avec le concours des instances allemandes et russes, un Bureau germano-russe de l'environnement doté d'une mission de coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles de la Fédération de Russie et le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires aideront, en particulier au début, le Bureau germano-russe de l'environnement à s'acquitter de ses tâches.

2. Le Bureau germano-russe de l'environnement est établi, pour la partie allemande, par l'union fédérale des chambres de commerce et d'industrie de la RFA dans le cadre de la société à responsabilité limitée IHK pour la promotion du commerce extérieur et de l'entreprise. Pour la partie russe, le partenaire du Bureau de l'environnement est dans un premier temps le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles, en particulier son département de la coopération économique. Les deux Parties sont convenues que cette fonction sera confiée à une organisation non gouvernementale dès que le fondement juridique nécessaire à cet effet aura été établi. Cette organisation devra être intégrée au système d'autonomie économique mis en place dans la Fédération de Russie.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1911, no I-32549.

Article 2

Les principales tâches du Bureau germano-russe de l'environnement sont les suivantes :

Coordonner et suivre la réalisation des travaux entrepris dans le cadre de projets économiques russo-allemands visant à résoudre des problèmes concrets dans le domaine de la protection de l'environnement;

Mettre en place une coopération économique et technique, en particulier en encourageant la collaboration économique, la création d'entreprises communes, les contacts commerciaux et la conclusion de contrats relatifs au transfert de technologie, et notamment aider à résoudre des questions d'organisation ainsi que des questions techniques et juridiques;

Améliorer l'échange d'information sur les possibilités existant dans le domaine économique et de la coopération, créer une banque de données sur les sociétés et les projets, organiser des séminaires et des voyages de délégations;

Établir des contacts directs entre les représentants de l'industrie allemande et russe dans le cadre des groupes de travail germano-russes en cours de constitution afin d'intensifier la coopération scientifique, technique et économique;

Encourager l'utilisation de techniques sans danger pour l'environnement et protégeant les ressources;

Accroître la participation des entreprises allemandes et russes aux expositions et aux foires nationales et internationales;

Elaborer des programmes spéciaux pour la formation de gestionnaires russes dans le domaine de la protection de l'environnement, en particulier des programmes de perfectionnement.

Article 3

Les deux Parties comptent que le Bureau germano-russe de l'environnement commencera immédiatement son activité.

Article 4

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Arrangement est conclu pour une période de trois ans. Il sera ensuite reconduit pour les trois années suivantes à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Berlin, le 28 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs nucléaires
de la République fédérale d'Allemagne,

KLAUS TÖPFER

Le Ministre de l'écologie
et des ressources naturelles
de la Fédération de Russie,

VIKTOR DANILOW-DANILJAN

